ESTEREOTIPOS CULTURALES SOBRE ESPAÑA EN EL LÉXICO DISPONIBLE DE APRENDICES GRIEGOS DE ELE

Cultural stereotypes about Spain in the available lexicon of Greek SFL learners

Kiriakí Palapanidi
Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas, Atenas, Grecia
kpalapan@spanll.uoa.gr
https://orcid.org/0000-0002-2687-0501

Resumen: El estudio examina los estereotipos culturales sobre España entre aprendices griegos de español, evaluando si reflejan la realidad actual española y su alcance global. Para ello, se aplica una prueba de disponibilidad léxica a estudiantes griegos de nivel B2, analizando sus respuestas sobre "España" en dos niveles. Primero, se examinan las respuestas más disponibles según su grado de novedad para comprobar si representan el pasado o la realidad actual española. Luego, se comparan los vocablos más disponibles de los estudiantes griegos con las respuestas de participantes de otros estudios de diferentes nacionalidades para determinar si son estereotipos localizados o globalizados. Los resultados indican que la mayoría de los estudiantes griegos ven a España de forma estereotipada y tradicional, y que esta visión es global.

Palabras clave: estereotipos culturales; disponibilidad léxica, aprendices griegos de español

Abstract: The study examines cultural stereotypes about Spain among Greek learners of Spanish, assessing their representation of contemporary Spain and their global versus local nature. To achieve this, we administered a lexical availability test to Greek learners of Spanish at B2 level, analyzing their responses to "Spain" at two levels. We examined the most available responses in terms of their novelty to determine if they represent the past or the current reality of Spain. We then compared these responses with those from studies involving participants of diverse nationalities to discern localization or globalization of stereotypes. Results show that most Greek students view Spain through a traditional stereotype, and this image is global.

Keywords: cultural stereotypes; lexical availability, Greek learners of Spanish

INTRODUCCIÓN

Con el fin de clasificar la compleja realidad y procesar toda la información del entorno, las sociedades manifiestan la tendencia a formular opiniones y juicios de valor generalizados sobre diferentes asuntos, p.e. el género, las profesiones, las nacionalidades, los países, entre otros. Se trata de los llamados estereotipos. Dichas opiniones generalizadas no representan obligatoriamente la realidad, sino que la simplifican, facilitándose así la interacción y la convivencia mediante el conocimiento compartido. Es decir, aplicando la economía cognitiva todos compartimos algunas imágenes generalizadas que nos permiten interactuar con normalidad y comodidad. Por ejemplo, no podemos conocer a todas las personas que residen en un país, pero basándonos en los estereotipos podemos crear una idea al respecto o prever una conducta.

En el ámbito de la enseñanza y la adquisición de lenguas extranjeras, puesto que los aprendices son miembros de sociedades y comunidades, es lógico que tengan algunas creencias estereotipadas sobre la cultura y el país o países cuya lengua aprenden. Según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) (2002: 100-101), dichas creencias constituyen sus conocimientos socioculturales, y la percepción de las similitudes y las diferencias con respecto a su propia cultura forman su conciencia intercultural.

Ahora bien, estas creencias pueden facilitar pero también dificultar su competencia comunicativa en la lengua objeto; por ello, para poder comunicar de una manera eficaz en la lengua extranjera, el alumno o usuario no solo tiene que aprender un sistema lingüístico nuevo sino que también debe comprender la cultura extranjera y desarrollar sus habilidades interculturales. Es decir, la capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura "del otro", la sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas, la capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la foránea, de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas y la capacidad de superar relaciones estereotipadas (MCER 2002: 102).

Los docentes y los creadores de material didáctico que pretenden trabajar las destrezas interculturales de los alumnos en la clase de ELE tienen que saber cuál es la imagen estereotipada que tienen sobre el país cuya lengua aprenden. De esta manera, pueden y deben emplear las estrategias adecuadas para ayudarles a superar creencias estereotipadas falsas y superficiales que pueden dificultar su comunicación con hablantes nativos.

Una de las herramientas que podemos utilizar para tener acceso a esta visión estereotipada es la prueba de la disponibilidad léxica. Según Bartol Hernández (2006), se trata de una prueba asociativa que estimula el lexicón mental de los informantes para que los mismos produzcan las palabras más disponibles que les vienen a la mente cuando se les presenta una palabra estímulo. De esta manera, usando la palabra estímulo adecuada se pueden recoger respuestas que reflejen la opinión de los participantes sobre cualquier aspecto de una cultura foránea.

En efecto, la prueba de disponibilidad léxica se ha utilizado con este propósito en varios estudios, como es el de Rodríguez Menduiña (2006), quien analiza las creencias estereotipadas sobre España de aprendices estadounidenses de ELE, con el fin de examinar la influencia del contacto directo personal con la cultura española; el estudio de Gamazo Carretero (2014), quien pretende conocer la imagen estereotipada sobre España que tienen estudiantes universitarios portugueses, y el estudio de Šifrar Kalan (2020), quien usa la prueba de disponibilidad léxica para analizar la percepción de los estudiantes eslovenos sobre la cultura y la lengua españolas, y la influencia de una estancia Erasmus en España sobre esta percepción.

El presente estudio, siguiendo esta línea de investigación, tiene como objetivo examinar las características de los estereotipos culturales sobre España que poseen aprendices griegos de español. En concreto, el primer objetivo es mostrar hasta qué punto podemos considerarlos representativos de la España actual; por su parte, nuestra segunda meta consiste en averiguar en qué medida difieren estas ideas preconcebidas sobre España entre estudiantes de español de diferentes nacionalidades que estudian en el extranjero.

Pues bien, después de haber concretado los objetivos del presente estudio, se pueden formular las siguientes preguntas de investigación:

¿Se pueden considerar representativos de la España actual los estereotipos culturales sobre España de aprendices griegos de español?

¿En qué medida difieren los estereotipos culturales sobre España de aprendices griegos de español con las creencias estereotipadas de estudiantes de otras nacionalidades?

METODOLOGÍA

Participantes

Se recogieron datos de 41 estudiantes del segundo curso del Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas de la Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas. Al principio del primer curso, dichos estudiantes fueron clasificados en el nivel lingüístico A2 tras la realización de un examen de nivel o de clasificación[1]. Después de dos semestres y 78 horas lectivas, suponemos que han accedido al nivel B2. Todos los participantes son adultos, de edad comprendida entre 18-25 años, de lengua materna el griego y que no han estado de Erasmus en España.

Instrumentos

Los datos que se han recogido son del centro de interés "España". Se ha seleccionado dicho centro de interés ya que se adecúa a la finalidad de nuestro estudio. En concreto, según la clasificación de Hernández Muñoz (2006), en función de su nivel de inclusividad, es un centro de interés relacional, es decir, que entre las respuestas y la palabra estímulo hay una relación del tipo 'X es parte de Y' o 'X tiene algún tipo de relación con Y'. Y en cuanto a su organización interna, se trata de un centro de interés que pertenece a la categoría radial, es decir, que puede activar múltiples dominios cognitivos, los cuales, a su vez, activan otros conceptos que no están necesariamente relacionados con los primeros (por ejemplo, 'La familia', 'madre', 'amor').

Dicho con otras palabras, es un centro de interés de carácter abstracto y cultural, con límites difusos y diversos enfoques culturales que ofrece extensas posibilidades a los participantes, eso sí, sin limitarlos. Por eso, se considera un centro de interés provechoso para obtener la información necesaria y apropiada para el objetivo de nuestro estudio.

Para informatizar los datos, hemos utilizado el programa DISPOLEX. Se trata de un programa informático que ofrece acceso gratuito a las herramientas indispensables para hacer los cálculos de la disponibilidad léxica.

Procedimiento

Siguiendo las pautas metodológicas de otros estudios parecidos, hemos dado a los informantes dos minutos de tiempo a fin de permitirles producir todas las palabras relacionadas que les venían a la mente.

En lo concerniente a la edición de nuestros datos, hemos seguido las normas comúnmente usadas en estudios de este tipo, indicadas en Samper Padilla (1998). Es decir, se han eliminado las respuestas repetidas y se han aceptado las palabras con algún error ortográfico, las cuales hemos corregido siguiendo las reglas ortográficas del sistema lingüístico español. Finalmente, se han neutralizado las variantes flexivas que no impliquen cambios de significado.

Tras la edición de nuestros datos, hemos procedido a transferirlos al programa informático DISPOLEX[2]. Hemos pasado todas las respuestas de cada participante teniendo en cuenta la posición de cada palabra dentro de todas las respuestas, es decir, el orden de cada palabra en la producción total. De esta manera, hemos podido hacer los cálculos necesarios.

[1] El examen de nivel que se utilizó para la clasificación de los participantes contenía 80 preguntas de selección múltiple. Es uno de los modelos de exámenes de Gozalo y Martín (2008), que están diseñados para determinar el nivel lingüístico de estudiantes de ELE.

[2] Disponible en www.dispolex.com

RESULTADOS

En la Tabla 1 se puede observar la producción de palabras y vocablos de los participantes del presente estudio.

Número de palabras	Media de palabras por informante	Número de vocablos	Media de vocablos por informante
572	13,95	310	7,56

Tabla 1. Número absoluto de palabras y vocablos, media de palabras y vocablos por participante

En la Tabla 2 se pueden contemplar los vocablos más disponibles, que han sido producidos por al menos tres participantes, es decir, los vocablos que presentan un porcentaje de aparición igual o mayor de 7,317%. En concreto, en dicha tabla se pueden observar el índice de disponibilidad léxica, la frecuencia relativa, el porcentaje de aparición y la frecuencia acumulada de estos vocablos.

Vocablos	Índice de disponibilidad	Frecuencia relativa	Aparición %	Frecuencia acumulada
Madrid	0.31525	2.622 %	36.585 %	2.622 %
playa	0.24127	2.098 %	29.268 %	4.720 %
tapas	0.22977	2.098 %	29.268 %	6.818 %
flamenco	0.22313	2.098 %	29.268 %	8.916 %
paella	0.20562	1.748 %	24.390 %	10.664 %
cerveza	0.19218	1.748 %	24.390 %	12.412 %
mar	0.18937	1.923 %	26.829 %	14.335 %
comida	0.17629	1.573 %	21.951 %	15.908 %
Barcelona	0.16251	1.573 %	21.951 %	17.481 %
viaje	0.14532	1.399 %	19.512 %	18.880 %
calor	0.13882	1.573 %	21.951 %	20.453 %
baile	0.13802	1.399 %	19.512 %	21.852 %
siesta	0.12005	1.224 %	17.073 %	23.076 %
alegría	0.11730	1.049 %	14.634 %	24.125 %
amigo	0.11644	1.049 %	14.634 %	25.174 %
sol	0.11528	1.049 %	14.634 %	26.223 %
cultura	0.10743	0.874 %	12.195 %	27.097 %
toro	0.10551	1.049 %	14.634 %	28.146 %
vacaciones	0.08946	1.049 %	14.634 %	29.195 %
mediterráneo	0.08759	0.874 %	12.195 %	30.069 %
universidad	0.08569	1.049 %	14.634 %	31.118 %
música	0.08133	0.874 %	12.195 %	31.992 %
bailar	0.08124	0.699 %	9.756 %	32.691 %
Toledo	0.07633	0.874 %	12.195 %	33.565 %
Sevilla	0.07502	0.874 %	12.195 %	34.439 %
Lorca	0.07494	0.699 %	9.756 %	35.138 %
jamón	0.07309	0.699 %	9.756 %	35.837 %
montaña	0.07190	0.699 %	9.756 %	36.536 %
museo	0.06925	0.699 %	9.756 %	37.235 %
historia	0.06565	0.874 %	12.195 %	38.109 %
literatura	0.06230	0.524 %	7.317 %	38.633 %
fiesta	0.06023	0.524 %	7.317 %	39.157 %
ciudad	0.05945	0.524 %	7.317 %	39.681 %
color	0.05706	0.524 %	7.317 %	40.205 %
Andalucía	0.05558	0.524 %	7.317 %	40.729 %
libertad	0.05258	0.699 %	9.756 %	41.428 %
idioma	0.05170	0.524 %	7.317 %	41.952 %
pueblo	0.05053	0.524 %	7.317 %	42.476 %
churros	0.04760	0.524 %	7.317 %	43.000 %
El Greco	0.04728	0.524 %	7.317 %	43.524 %
naturaleza	0.04623	0.524 %	7.317 %	44.048 %
rey	0.04595	0.524 %	7.317 %	44.572 %
Almodóvar	0.04526	0.524 %	7.317 %	45.096 %

Tabla 2. Índice de disponibilidad léxica, frecuencia relativa, porcentaje de aparición y frecuencia acumulada de los vocablos más disponibles

Para poder contestar a la primera pregunta de investigación se clasifican las respuestas de los participantes del presente estudio por temáticas culturales (Tabla 3) y se comparan con los tópicos y estereotipos españoles del siglo XXI, tal y como los menciona Hernández Cortés (2014: 19-36), basándose en resultados de diferentes estudios sociológicos realizados la primera década del siglo XXI. Aunque los resultados de estos estudios podrían considerarse ya relativamene desfasados, pensamos que pueden ofrecer una imagen actual de España, ya que revelan las tendencias de las transformaciones y cambios en la sociedad española.

Temáticas culturales	Número de respuestas	Vocablos más disponibles
conceptos geográficos	6	Madrid, Barcelona, mediterráneo, Toledo, Sevilla, Andalucía
el paisaje natural y el clima	6	playa, mar, calor, sol, montaña, naturaleza
el paisaje "construido"	3	ciudad, universidad, pueblo
la gastronomía	6	tapas, paella, cerveza, comida, jamón, churros
ocio, fiestas y folclore	13	flamenco, siesta, viaje, baile, toro, amigo, alegría, vacaciones, música, bailar, fiesta, color, libertad
los estudios universitarios y el mundo de las artes	8	Lorca, literatura, museo, idioma, cultura, historia, El Greco, Almodóvar

Tabla 3. Vocablos más disponibles por temáticas culturales

Ahora bien, según Hernández Cortés (2014: 19-36), los tópicos y estereotipos representativos de la España actual son muy diferentes, y son los siguientes. Primero, el fútbol, que es el deporte favorito de los españoles como espectáculo y como deporte practicado, y del que diríamos que constituye un enorme fenómeno social. En segundo lugar, según los datos de la Unesco[1], España es el tercer país del mundo en número de bienes declarados Patrimonio de la Humanidad, lo cual indica la importancia de la cultura española a ojos del resto del mundo. Otro elemento que forma parte de la imagen actual de España es el Internet, que está muy extendido entre la sociedad y el día a día de los españoles, y que se usa para hacer gestiones ante la administración y los servicios públicos, hecho que demuestra que España es un país que sigue los avances tecnológicos. Además, las donaciones y los transplantes de órganos son otra característica de la España actual, puesto que España es líder mundial en número de donaciones y transplantes. Asimismo, un elemento importante para la economía española actual es la moda, dado que está presente en muchos países del mundo. Este hecho se debe, por un lado, a la presencia del gigante de la moda Inditex (Zara, Pull & Bear, Massimo Dutti, Bershka, Stradivarious, Oysho, Zara Home), que a 31 de enero de 2023 contaba con 5820 tiendas en todo el mundo[2]; y por otro, a algunos diseñadores españoles que han alcanzado fama internacional (p.e. Paco Rabanne, Adolfo Domínguez, Ágatha Ruiz de la Prada). Y finalmente, la música que prefieren actualmente los españoles, que es sin duda la música pop-rock.

Comparando los elementos que conforman la realidad de la España actual con las respuestas aportadas por los aprendices griegos de ELE, observamos que no aparece ninguno en sus respuestas más disponibles, con excepción de los vocablos 'museo' o 'cultura', que sí se relacionarían con los bienes declarados Patrimonio de la Humanidad. Queda claro, pues, que los participantes tienen una imagen estereotipada de España, la de sol y playa, la de fiesta y siesta. Aunque estos elementos son importantes en la sociedad española actual, no reflejan la diversidad y complejidad de la nueva España. Resulta, pues, que los alumnos tienen una imagen limitada en estereotipos tradicionales que, aunque siguen vigentes, no se ha enriquecido con las nuevas realidades del país.

Para contestar a la segunda pregunta de investigación comparamos los diez vocablos más disponibles de nuestro estudio con los de otros estudios llevados a cabo con participantes de

[1] En: http://whc.unesco.org/en/list

[2] En: https://es.statista.com/estadisticas/505707/numero-de-tiendas-de-inditex-en-el-mundo/

diferentes nacionalidades en torno al mismo centro de interés: 'España'. Dado que, como hemos dicho, los participantes de nuestro estudio no han estado de Erasmus en España, para nuestra comparación seleccionamos grupos de participantes basándonos en este criterio, es decir, participantes que no hayan disfrutado de una beca Erasmus en universidades españolas.

Esto implica que la imagen que tienen sobre España ha sido formada principalmente por el material didáctico utilizado en sus clases. Aunque no conocemos los manuales con los que los participantes de los estudios han aprendido español, consideramos que se nos permite la comparación, dado que hemos seleccionado estudios realizados en los últimos veinte años en los que participan estudiantes que aprenden español con manuales que se basan en las directrices del MCER, lo cual implica que en estos manuales se incluyen aspectos culturales sobre España.

En la Tabla 4 se pueden observar las respuestas de los participantes de nuestro estudio en comparación con las de Rodríguez Menduiña (2006), quien recogió datos de aprendices estadounidenses de ELE, las de Gamazo Carretero (2014), quien examinó el léxico disponible de estudiantes universitarios portugueses, y las de Šifrar Kalan (2020), quien analizó las respuestas de aprendices eslovenos de ELE.

Aprendices griegos de ELE	Aprendices estadounidenses de ELE	Aprendices portugueses de ELE	Aprendices eslovenos de ELE
Madrid	toro	siesta	calor
playa	Europa	Madrid	sol
tapas	calor	españoles	comida
flamenco	sol	playa	Barcelona
paella	bonito	Barcelona	Madrid
cerveza	flamenco	paella	mar
mar	fiesta	sol	playa
comida	pequeño	Salamanca	flamenco
Barcelona	cultura	tourada	toro
viaje	playa	toro	español

Tabla 4. Vocablos más disponibles por grupo de aprendices de ELE

Con el objeto de examinar hasta qué punto coinciden las respuestas de los aprendices griegos con las de los otros grupos de aprendices, se examina el grado de compatibilidad y divergencia de las diez respuestas más disponibles entre los grupos. Para ello, primeramente, en la Tabla 5 se presentan los vocablos exclusivos de los diferentes conjuntos. Adicionalmente, en la Tabla 6 se pueden contemplar los vocablos comunes entre los griegos y cada uno de los otros grupos de aprendices, así como el porcentaje de compatibilidad de los grupos en cuestión.

Grupos de aprendices de ELE	Número de vocablos exclusivos	Vocablos exclusivos
griegos	3	tapas, cerveza, viaje
estadounidenses	5	Europa, bonito, fiesta, pequeño, cultura
portugueses	3	siesta, Salamanca, tourada
eslovenos	0	-

Tabla 5. Vocablos exclusivos por grupo de aprendices de ELE

Grupos de comparación	Número de vocablos comunes	Vocablos comunes	Compatibilidad
griegos- estadounidenses	2	flamenco, playa	20%
griegos-portugueses	4	Madrid, playa, Barcelona, paella	40%
griegos-eslovenos	6	Madrid, playa, flamenco, mar, comida, Barcelona	60%

Tabla 6. Vocablos comunes entre los aprendices griegos de ELE y los otros grupos de aprendices de ELE

Como se ve en las Tablas 5 y 6, las respuestas de los aprendices eslovenos son las que presentan la mayor coincidencia con las de los alumnos griegos dado que no hay ninguna respuesta

única y presentan el mayor porcentaje de compatibilidad (60%). Siguen las respuestas de los portugueses, en las que se encuentran tres respuestas únicas y donde el porcentaje de compatibilidad baja al 40%. Finalmente, las respuestas de los estadounidenses son las más divergentes, puesto que cinco de estas son únicas, presentando el menor porcentaje de compatibilidad (20%) con las de los griegos.

DISCUSIÓN

Los resultados del presente estudio muestran que la mayoría de las respuestas de los estudiantes griegos refleja la España del pasado, no siendo, en cambio, representativas de la España del siglo XXI. Dichos resultados se podrían deber a las creencias que existen sobre España en la sociedad griega. Sin embargo, esperaríamos que un estudiante del Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas tuviera una imagen sobre España menos estereotipada y más cercana a la realidad actual del país. Sin embargo, parece que esta visión estereotipada de España que poseen no se ha desarraigado o modificado a lo largo de sus estudios.

Esta persistencia de los estereotipos observada en los resultados de nuestro estudio es anotada también por Coleman (2001: 56), quien señala que "los estereotipos son inusitadamente estables". Además, el hecho de que varios estudios (Rodríguez Menduiña, 2006; Šifrar Kalan, 2020) muestren que ni siquiera la estancia Erasmus en el país donde se habla la LE puede cambiar los estereotipos que tienen los estudiantes sobre el país cuya lengua aprenden, verifica que son difíciles de erradicar.

Asimismo, los resultados de la comparación de las respuestas más disponibles de los participantes griegos con las respuestas de otros estudios parecidos (Rodríguez Menduiña, 2006; Gamazo Carretero, 2014; Šifrar Kalan, 2020) con participantes de otras nacionalidades (estadounidenses, portugueses y eslovenos respectivamente) reflejan que esta imagen estereotipada tradicional de España es globalizada y no está presente solo en la cultura griega.

A pesar de que los porcentajes de compatibilidad no son altos en todos los casos, si observamos las respuestas, vemos que algunos conceptos y temáticas similares coinciden, aunque no se expresen necesariamente con las mismas palabras. Por ejemplo, los vocablos exclusivos de los griegos 'tapas' y 'cerveza' tienen que ver con la comida, temática que encontramos también en las respuestas de los portugueses (paella) y de los eslovenos (comida). De la misma manera, el vocablo exclusivo de los griegos 'viaje' se relaciona con el ocio y las vacaciones, temática que encontramos en las respuestas de los portugueses y de los eslovenos (sol, playa) y de los estadounidenses (fiesta, bonito).

Además, han sido generados algunos vocablos exclusivos por los otros grupos que aunque no están en los diez vocablos más disponibles de los griegos, aparecen en posiciones inferiores. En concreto, el vocablo 'siesta', que está entre los diez vocablos más disponibles de los portugueses, se halla en la posición decimotercera en la lista de los participantes griegos; mientras que el vocablo 'cultura', que es uno de los diez vocablos más disponibles de los estadounidenses, se encuentra en la posición decimoséptima en el léxico disponible de los estudiantes griegos.

Por otro lado, han sido producidos algunos vocablos exclusivos por parte de los estadounidenses (Europa, pequeño) y de los portugueses (Salamanca, tourada), de los que diríamos que no muestran la divergencia entre las creencias sobre España de los griegos con los otros dos grupos, sino que revelan mucho sobre ellos mismos (los estadounidenses y los portugueses). En concreto, entre las respuestas más disponibles de los estadounidenses está el vocablo 'Europa'. Debido a que ellos viven en el continente americano, automáticamente cuando escuchan o ven la palabra 'España' tratan de posicionarla en el mapa, relacionándola con el Viejo Continente. Además, han producido el vocablo 'pequeño', ya que para ellos, y en comparación con su país, España es un país pequeño, que forma parte de Europa. Del mismo modo, los portugueses produjeron el vocablo 'Salamanca' por su ubicación cercana a Portugal y porque quizás la hayan visitado, así como el vocablo 'tourada', que es la palabra portuguesa para denominar la tauromaquia o la corrida de toros. De esta manera, se verifica la afirmación de Todorov (2007: 30), según el cual "los juicios que unas naciones emiten sobre otras nos informan acerca de quienes hablan, y no acerca de aquellos de quienes se habla".

CONCLUSIONES

Para concluir, los resultados del presente estudio muestran una persistencia de los estereotipos culturales tradicionales sobre España en el léxico disponible de los aprendices griegos de ELE. La misma tendencia queda patente en el léxico disponible de aprendices de ELE de diferentes nacionalidades, lo cual revela que se trata de una tendencia globalizada.

Por ello, se considera útil que los docentes de ELE tanto en Grecia como en otros países traten de romper estos estereotipos obsoletos, desarrollando la competencia intercultural de sus alumnos y enriqueciendo el material didáctico que utilizan con referencias a la realidad de la España actual y real. Así, los alumnos tendrán la oportunidad de comprender mejor una cultura ajena a ellos, de aprender a no etiquetar a nadie ni a nada y a mostrar tolerancia y respeto hacia las diferentes identidades culturales. De esta manera, se evitarán los malentendidos y los conflictos a la hora de comunicar con hablantes nativos, cumpliéndose así el objetivo principal de la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera, que no es sino la comunicación en la lengua de estudio.

Como se ha demostrado, el presente estudio nos ha ayudado a revelar información significativa para la enseñanza de ELE y la competencia intercultural de los alumnos. Sin embargo, este estudio presenta limitaciones, como es el número reducido de participantes. Por eso, para poder llegar a resultados fiables se requeriría más investigación y contar con más participantes de diferentes niveles lingüísticos. Además, sería útil realizar el mismo estudio empleando participantes que hayan pasado alguna temporada en España. Finalmente, pensamos que un estudio como este se podría completar con un análisis psicolingüístico de las respuestas de los informantes, a través del cual se podrían averiguar los diferentes tipos de asociaciones léxicas creadas en su lexicón mental.

BIBLIOGRAFÍA

Bartol Hernández, José Antonio (2006), "La disponibilidad léxica", *Revista Española de Lingüística*, 36, pp. 379–396.

Coleman, James (2001), "Cómo desarrollar percepciones interculturales entre estudiantes", en Michael Byram y Michael Fleming (eds.), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*, pp. 51 – 81.

Consejo de Europa (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Gamazo Carretero, Elena (2014), "Estereotipos en el léxico disponible de universitarios portugueses", en Ángel María Sainz García, A. M. (dir.), *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 29 – 41.

Gozalo, Paula y María Martín (2008), *Pruebas de nivel ELE. Modelos de examen para determinar el nivel de nuevos estudiantes.* Madrid, SGEL.

Hernández Cortés, Carlos (2014), *Tópicos y estereotipos culturales del siglo XXI en el aula de ELE,* Trabajo Fin de máster, Universidad de Oviedo.

Hernández Muñoz, Natividad (2006), *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: El léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

Rodríguez Menduiña, Pompeyo (2006), *Estereotipos culturales sobre España en aprendices estadounidenses de ELE,* Trabajo fin de máster, Universidad de Salamanca.

Samper Padilla, José Antonio (1998), "Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias", *Lingüística,* 10, pp. 311–333.

Šifrar Kalan, Marjana (2020), "Estereotipos culturales sobre España en estudiantes universitarios extranjeros: el caso de los Erasmus eslovenos", *OGIGIA. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 27, pp. 213 – 234.

Todorov, Tzvetan (2007), *Nosotros y los otros. Reflexión sobre la diversidad humana*, Madrid, Siglo veintiuno editores.